

摘录自 KITA-TIP
模板

Kita 日间托儿所病假请假函
记录表

家长会邀请函
Kita 日间托儿所会面邀请函

C. Heiligensetzer
Illustration Katja Rau

KITA-TIP

Verständigungshilfe für das Elterngespräch

Помощь для взаимопонимания при общении с родителями

Anne ve babayla görüşme kılavuzu

مساعدة في اللغة عند اللقاء مع الالهل

ابزار درك بهتر برای صحبت با والدين



setzer
verlag



Die Förderung unserer Kinder beruht nicht zuletzt auf einer gelungenen Kommunikation zwischen Eltern und Erzieherinnen und Erziehern. Bei fremdsprachigen Eltern behindern Sprachprobleme oft das Gespräch. Dieses Kompendium unterstützt das Beratungsgespräch in Bildern mit Untertiteln in den Sprachen Deutsch, Russisch, Türkisch, Arabisch und Farsi.

Es entstand unter Mitarbeit der Stadt Waiblingen, Fachbereich Bildung und Erziehung, Abteilung Kindertageseinrichtungen.

..... **Baby-tip** · 12,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch
Ringordner DIN A4, 48 Seiten
ISBN 978-3-9814201-7-3

..... **SCHUL-TIP** · 19,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch
Ringordner DIN A4, 110 Seiten
ISBN 978-3-9814201-6-6

inkl. MwSt. · Versand 4,85 € · ab 50 € Versand frei (D)

..... **Kita-TIP** · 24,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch · Farsi
Ringordner DIN A4, 136 Seiten
ISBN 978-3-9816248-8-5

..... **SCHUL-TIP2** · 19,90 € (D)

Deu · Englisch · Albanisch · Farsi · Tigrinya
Ringordner DIN A4, 110 Seiten
ISBN 978-3-9816248-6-1



www.setzer-verlag.de / info@setzer-verlag.de

Name:

Firma/Ansprechpartner:

E-mail:

Telefon:

Straße:

PLZ/Ort:

setzer
verlag

Seyfferstr. 53
70197 Stuttgart

KITA-TIP

Impressum

Auszug aus Kita-tip – Verständigungshilfe für das Elterngespräch – Deutsch – Türkisch – Russisch – Arabisch – Farsi • Das

Buch ist erschienen in der **Kinder tip-Reihe** • **Herausgeber:** Bild

und Sprache – Verein für bildgestützte Sprachförderung

und Kommunikation e. V. • **Autorin:** Dr. Christina Heiligensetzer unter Mitarbeit des Fachbereiches Bildung

und Erziehung, Abteilung Kindertageseinrichtungen der

Stadt Waiblingen • **Buchgestaltung:** Caroline Abele •

Illustration: Katja Rau • **Outlines:** Kathleen Richter • **Kolor:**

Lara Abdelmonem, Eduard Losing

Lara Abdelmonem, Eduard Losing

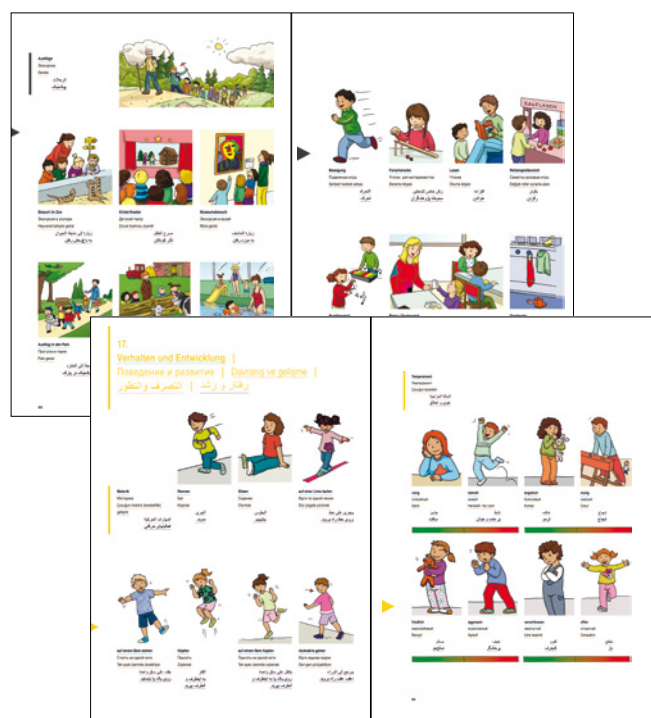
Die Mitarbeiter haben mit großer Gewissenhaftigkeit die in diesem Werk gemachten Angaben und Übersetzungen geprüft. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, die Angebote zu überprüfen und ggf. einen Dolmetscher hinzuzuziehen. Für etwaige Übersetzungsfehler oder entstehende Missverständnisse übernehmen wir keinerlei Haftung.

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte, Bilder und Grafiken, Nachdruck und Vervielfältigungen in jeder Form, Speicherung, Sendung und Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien sind ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© **setzer verlag, stuttgart, 2017**

www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

ISBN des Buches: 978-3-9816248-8-5



136 Seiten Ringordner

ca. 540 Illustrationen

ISBN 978-3-9816248-8-5

Auszüge aus dem Inhalt:

Aufnahme in die Kita

Anregungen für Zuhause

Angebote der Kita

Ernährung

Kleidung

Verhalten und Entwicklung

Spiel- und Bastelmaterial

Sprache

Eltern in der Kita

Fördermaßnahmen

Familiäre Situation

Einschulungsuntersuchung

Probleme und Konflikte

viele Kopiervorlagen

Inhaltsverzeichnis des Buches:

- 1 Aufnahme | **Приём** | Kreşe / Anaokuluna kayıt | **S. 6**
قبول | پذیرش |
- 2 Unterstützung | **Поддержка** | Aile için parasal destek imkanları | **S. 24**
الدعم | پشتیبانی |
- 3 Das Team | Коллектив детского сада | Anaokulu ekibi | **S. 25**
انطاقم | تیم |
- 4 Öffnungszeiten | Часы работы | Açık olduğu saatler | **S. 27**
مواعيد العمل | ساعات کاری |
- 5 Der Weg | Дорога в детский сад | Kreş / Anaokulu yolunda | **S. 29**
الطرق | مسیر |
- 6 Krankheit und Entschuldigung | Болезнь и объяснительная записка от родителей | **S. 33**
Hastalık / Özur yazıları | المرض والاعتذار | بیماری و معذرت خواهی |
- 7 Angebote | Услуги | Anaokulunda yaşam | **S. 40**
العروض | عرضه ها |
- 8 Kleidung | Одежда | Kıyafetler | **S. 49**
الملابس | پوشاک |
- 9 Spiel- / Bastelmaterial | Принадлежности для игр и рукоделия | Oyun ve el işleri malzemeleri | **S. 52**
الالعاب والمواد الحرفية | وسایل بازی / وسایل کاردستی |
- 10 Arzt | Врач | Doktor | **S. 56**
الطبيب | پزشک |
- 11 Religion | Религия | Din | **S. 58**
الدين | مذهب |
- 12 Eltern in der Kita | Родители в детском саду | Anaokulu ve anne-baba | **S. 59**
والدين در کودکستان | الآباء والامهات فى الحضانة |
- 13 Probleme / Konflikte | Проблемы / конфликты | Sorunlar / anlaşmazlıklar | **S. 73**
المشاكل / النزاعات | مشکلات / اختلاف |
- 14 Zu Hause | Дома | Evde | **S. 77**
فى البيت | در منزل |
- 15 Familiäre Situation | Ситуация в семье | Aile durumu | **S. 84**
مواقف خانوادگی | مواقف مالفوفة |
- 16 Sprache | Язык | Dil bilgisi | **S. 87**
اللغة | زبان |
- 17 Verhalten und Entwicklung | Поведение и развитие | Davranış ve gelişme | **S. 90**
التصرف والتطور | رفتار و رشد |
- 18 Ernährung | Питание | Beslenme | **S. 96**
التغذية | تغذیه |
- 19 Spiel und Anregungen | Игры и побуждение к ним | Oyun ve çösuğa oyun önerileri | **S. 102**
اللعب والتشجيع | بازی و ترغیب |
- 20 Einschulungsuntersuchung | Обследование перед школой | Anaokuluna kayıt muayenesi | **S. 108**
اختبار الالتحاق بالمدارس | آزمایشات مربوط به ثبتنام مدرسه |
- 21 Fördermaßnahmen | Мероприятия, направленные на развитие и обучение ребёнка | **S. 133**
Destek önlemleri | اقدامات پشتیبانی و حمایت | اجراءات الدعم |

Überzeugen Sie sich selbst – besuchen Sie uns auf der Didacta in Halle 3F17.

BABY·tip

SCHUL-TIP



48 Seiten Ringordner
ca. 225 Illustrationen
ISBN 978-3-9814201-7-3

Auszüge aus dem Inhalt:

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| Babys Körperpflege | Babys Entwicklung |
| Ernährung | und Förderung |
| und Nahrungsaufbau | Motorik |
| Sichere Schlaf- | Beziehung und Bindung |
| umgebung | Sprache und Sprach- |
| Gesundheitsvorsorge | entwicklung |
| Mehrsprachiger | Sozialverhalten |
| Impfkalender | Medien |



110 Seiten Ringordner
ca. 500 Illustrationen
ISBN 978-3-9814201-6-6

Auszüge aus dem Inhalt:

- | | |
|----------------|---------------------|
| Einschulung | Familiäre Situation |
| Schulweg | Elternabend |
| Krankheit | Elternsprechtage |
| Entschuldigung | Ganztagschule |
| Schulübergang | Mittagstisch |
| Schulregeln | Tornister |
| Umgangsformen | Schulsausflug |

Aufnahme |

Приём | Kreş / Anaokuluna kayıt |

القبول | پذیرش

der Kindergarten

Детский сад

Kreş / Anaokulu

رياض الأطفال

مهڭوڭك



Halbtagskindergarten

Детский сад на полдня

Yarım gün anaokulu

رياض الأطفال ذات نصف دوام

مهڭوڭك نيمه وقت



Ganztagskindergarten

Детский сад на целый день

Tam gün anaokulu

رياض الأطفال ذات دوام كامل

مهڭوڭك تمام وقت

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,
 wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers. Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Ihr

1 a) Angaben zum Kind

Name

Vorname

Geburtsdatum

Geburtsort

Staatsangehörigkeit

Konfession

Geschlecht

Adresse

Arbeitgeber / Anschrift

Name des Vaters

Sorgerecht ja nein

Adresse

Telefon

Arbeitgeber / Anschrift

Name

Geburtsdatum

Name

Geburtsdatum

6) Welche Sprache wird zuhause mit dem

Kind gesprochen?

einsprachig

mehrsprachig

1 b) Kinderarzt

Adresse

Telefon

Krankenkasse

Bei wem ist das Kind mitversichert?

Anderer Sorgeberechtigter

3) Wer darf das Kind abholen?

7) Bitte bringen Sie

das Impfbuch,

das Vorsorgeheft,

den Mutterpass mit!

2) Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern

Name der Mutter

Sorgerecht ja nein

Adresse

4) Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

8) Gab es

Besonderheiten in der Schwangerschaft?

Besonderheiten bei der Geburt?

Telefon

5) Geschwisterkinder, die in der Familie leben

Name

Geburtsdatum

einschneidende Erlebnisse in den ersten

Lebensjahren?

9 a) Krankheiten,

die bereits durchgemacht wurden

- Masern, wann
- Mumps, wann
- Röteln, wann
- Keuchhusten, wann
- Diphtherie, wann
- Windpocken, wann
- Polio, wann
- Fieberkrampf, wann

9 b) Bekannte Allergien

9 c) Regelmäßig benötigte Medikamente

**9 d) körperliche Besonderheiten /
Behinderungen**

- ja
- nein

10) Benötigt Ihr Kind noch Windeln

- nein
- tagsüber
- nachts

11) Vorlieben

12) Abneigungen / Ängste

Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten



尊敬的各位家长、监护人：

我们希望能与您会面，了解如何才能最佳地支持与促进您孩子的成长。本问卷表有助于我们了解详细情形。请您完整、清晰和详细地填写本问卷表，以便托儿所的托管人了解相应情况，如有必要您可要求口译员提供帮助。

非常感谢您的配合！

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,

wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

敬上 Ihr

1 a) 有关儿童的信息 Angaben zum Kind

姓 Name

名 Vorname

出生日期 Geburtsdatum

出生地 Geburtsort

国籍 Staatsangehörigkeit

宗教信仰 Konfession

性别 Geschlecht

地址 Adresse

1 b) 儿科医生 Kinderarzt

地址 Adresse

电话 Telefon

医院名称 Krankenkasse

孩子的共同投保人是谁？

Bei wem ist das Kind mitversichert?

2) 有关监护人/父母的信息 Angaben zu den

Sorgeberechtigten / Eltern

母亲姓名 Name der Mutter

抚养权 Sorgerecht

有 ja 无 nein

地址 Adresse

电话 Telefon

就职单位/地址 Arbeitgeber / Anschrift

父亲姓名 Name des Vaters

抚养权 Sorgerecht

有 ja 无 nein

地址 Adresse

电话 Telefon

就职单位/地址

Arbeitgeber / Anschrift

其他监护人

Anderer Sorgeberechtigter

3) 何人接送孩子上下学？ Wer darf das Kind abholen?

4) 如有紧急情况发生，应联系何人？ Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

5) 与家人生活在一起的兄弟姐妹 Geschwisterkinder, die in der Familie leben

姓名 Name

出生日期 Geburtsdatum

姓名 Name

出生日期 Geburtsdatum

姓名 Name

出生日期 Geburtsdatum

6) 在家与孩子用何种语言交流? Welche Sprache wird zuhause mit dem Kind gesprochen?

单语言 einsprachig

多语言 mehrsprachig

7) 请您带上 Bitte bringen Sie

疫苗接种证, das Impfbuch,

护理手册, das Vorsorgeheft,

出生证! den Mutterpass mit!

8) 是否 Gab es

在孕期出现异常情况? Besonderheiten in der Schwangerschaft?

在出生时出现异常情况? Besonderheiten bei der Geburt?

一周岁以内出现危及生命的严重情况? einschneidende Erlebnisse in den ersten Lebensjahren?

9 a) 已治愈的 疾病

Krankheiten, die bereits durchgemacht wurden

麻疹, 何时 Masern, wann

腮腺炎, 何时 Mumps, wann

风疹, 何时 Röteln, wann

百日咳, 何时 Keuchhusten, wann

白喉, 何时 Diphtherie, wann

水痘, 何时 Windpocken, wann

小儿麻痹症, 何时 Polio, wann

热性惊厥, 何时 Fieberkrampf, wann

9 b) 已知的过敏症 Bekannte Allergien

9 c) 定期服用的药物 Regelmäßig benötigte Medikamente

9 d) 肢体特殊性/残疾 körperliche Besonderheiten / Behinderungen

有 ja 无 nein

10) 您的孩子是否还需要使用尿布

Benötigt Ihr Kind noch Windeln?

无需 nein

日间 tagsüber

夜间 nachts

11) 偏好 Vorlieben

12) 不喜欢/恐惧 Abneigungen / Ängste

父母/监护人签名 Unterschrift der Eltern /

Sorgeberechtigten

Kita 日间托儿所请假函

Entschuldigungsschreiben für die Kita

我的儿子/女儿 (姓名)

因病无法前往 Kita 日间托儿所上学, 特此请假。

Mein Sohn / meine Tochter

(Name) konnte leider nicht in die Kita kommen,

weil er / sie krank war.

(自愿信息) (Freiwillige Angaben)

他/她所患疾病为: Er / sie hatte:

- 发烧。 Fieber.
- 感冒。 Erkältung.
- 腹痛。 Bauchschmerzen.
- 腹泻。 Durchfall.
- 其他。 anderes.

父母签名 Unterschrift der Eltern



会面邀请函 Einladung zum Gespräch

尊敬的各位家长: Liebe Eltern,

我们特此诚挚邀请您与推荐的您孩子的托管人员进行会面。
hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

何时? Wann?
何地? Wo?

主题: Anlass:

熟悉阶段结束后的会面 Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

关于孩子发展的会面 (每年 1 次, 孩子生日当天)

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

最后会面 Abschlussgespräch

其他 Sonstiges

致以诚挚问候

Mit freundlichen Grüßen

家长会邀请函 Einladung zum Elternabend

尊敬的各位家长: Liebe Eltern,

我们特此诚邀您参与家长会。
hiermit laden wir Sie herzlich zum Eltern-

abend ein.

何时? Wann?
何地? Wo?

日程安排: Tagesordnung:

介绍员工 Vorstellung der Mitarbeiter

介绍合作伙伴

Vorstellung der Kooperationspartner

选举产生父母委员会 Wahl des Elternbeirats

关于疾病、食物、衣物等一般信息

Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

关于年龄组的重要信息 Wichtige Informationen zu den Altersgruppen

Kita 日间托儿所的上学和放学时间 Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

其他 Sonstiges

致以诚挚问候

Mit freundlichen Grüßen